

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	LINGUA E TRADUZIONE LINGUA PORTOGHESE 2
Anno Accademico	2022-2023
Corso di studio	L-12 Lingue e culture per il turismo e la mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Portuguese Language and translation 2
Frequenza	La frequenza è disciplinata dal Regolamento Didattico del Corso disponibile sul sito del Corso di studio” (primo anno dei nuovi corsi L-11 e L-12)
Lingua di erogazione	Italiano e Portoghese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	ANTONIA PALDERA	antonia.paldera@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/09	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Annuale
Anno di corso	II ANNO
Modalità di erogazione	Lezioni frontali

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	26/09/2022
Fine attività didattiche	19/05/2023

Syllabus	
Prerequisiti	È vivamente consigliato che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto per l'esame precedente nel piano delle propedeuticità.
Risultati di apprendimento previsti (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino) (si raccomanda che siano coerenti con i risultati di apprendimento del CdS, riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Conoscenze progredite della linguistica portoghese quali aspetti semantici, pragmatici e contrastivi (italiano/portoghese); degli sviluppi del portoghese contemporaneo nel mondo; riflessione metalinguistica. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> Saper analizzare fenomeni semantici e pragmatici in testi scritti e orali; saper individuare differenze strutturali, pragmatiche e semantiche tra il portoghese e l'italiano; saper risolvere problemi di transfer linguistico. • <i>Autonomia di giudizio:</i> capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite; studio critico delle materie in questione; saper identificare e valutare le varietà diatopiche del portoghese contemporaneo; competenza interculturale

	<p>(saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri).</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative:</i> saper interagire al livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in via scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale. • <i>Capacità di apprendere:</i> Ampliamento delle strategie e tecniche di apprendimento specifiche per la lingua portoghese; sicurezza nell'utilizzo di strumenti di apprendimento soprattutto multimediali; saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per l'ampliamento dello studio teorico e applicativo.
Contenuti di insegnamento	Contenuti del corso: Tradurre la lingua portoghese (varietà europea, brasiliana e africana); elementi di linguistica portoghese; norma e variazione nello spazio lusofono europeo; analisi contrastiva tra il portoghese europeo, il portoghese del Brasile e il portoghese d'Africa; culture e strutture linguistiche del mondo lusofono; multiculturalismo e integrazione linguistica in Portogallo.

Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> • ENDRUSCHAT, Annette – SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen, <i>Introdução Básica à Linguística do Português</i>, Lisboa: Edições Colibri, 2015. • BRANDÃO, Sílvia F. - MOTA, Maria A. (coord.), <i>Análise Contrastiva de Variedades do Português</i>, Rio de Janeiro: In-Fólio, 2003. • FEYTOR PINTO, Paulo, <i>Política de Língua</i>, Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda, 2010. • MATEUS, Maria Helena, <i>A língua portuguesa em mudança</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2007. • AA.VV., <i>Norma e variação</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2005. • ALMEIDA, Germano, <i>Estórias contadas crónicas</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2007. • BERTAZZOLI, Raffaella, <i>La traduzione: teorie e metodi</i>, Roma: Carocci 2018. • CASTELEIRO, João Malaca, <i>Gramática Aplicada – Português para Estrangeiros</i>, Lisboa: Texto Editora, 2014. • CUNHA, Celso-CINTRA, Lindley, <i>Breve Gramática do português contemporâneo</i>, Lisboa: Edições João Sá da Costa, Lisboa 1988. • SOUSA MARTINS, Ana, <i>Contos com nível (B2)</i>, Lidel, 2017. <p>Dizionario monolingue</p>
Note ai testi di riferimento	Ulteriori indicazioni e materiali autentici saranno forniti nel corso delle lezioni.
Metodi didattici	Didattica frontale, dialogata con esercitazioni di traduzione dal portoghese all'italiano di testi di autori lusofoni.
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Esame orale in lingua portoghese, con prova scritta propedeutica. L'esame scritto, da svolgersi in quattro ore, si compone di cinque sezioni che devono essere tutte interamente svolte: 1) traduzione dal portoghese all'italiano; 2) comprensione del testo; 3) traduzione dall'italiano al portoghese; 4) competenza grammaticale; 5) produzione scritta.
Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente)	<p>Durante le prove di esame si verificheranno:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione dei contenuti di insegnamento in lingua portoghese; • Conoscenza e capacità di comprensione applicate: la competenza

<p>conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)</p>	<p>metalinguistica teorica e pratica acquisita;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Autonomia di giudizio: acquisizione della competenza valutativa e critica su tematiche del mondo lusofono; • Abilità comunicative mediante l'uso dei principali dati di informazione e di espressioni in lingua portoghese di livello B2; • Capacità di apprendere attraverso l'utilizzo di strumenti metodologici specifici di apprendimento e di ricerca autonoma. <p>Per superare l'esame scritto, è condizione necessaria raggiungere almeno 18/30 in 4 sezioni e almeno 16/30 nella restante sezione. Il superamento dell'esame scritto permette di accedere alla prova orale volta all'accertamento di altri aspetti della competenza linguistica.</p>
<p>Altro</p>	